L. L.5971/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
- 1 -
5 XII 1957
Traduction à faire
coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling
etgeving, eerste kamer, de 31e
ctober 1957 door de Minister van
ndbouw verzocht hem van advies
dienen over een ontwerp van
oninklijk besluit "tot regeling
n toekenning van premiën ten
oordele van de aanmonstering van
heepsjongens voor de zeevisserij",
eft de 14e november 1957 het
lgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 31 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant l'octroi de primes en faveur du recrutement des mousses pour la pêche maritime", a donné le 14 novembre 1957 l'avis suivant :

Het eerste lid van de aanhef dient te worden gelezen als volgt :

"Gelet op de wet van 23 september 1931 op de aanwerving van het personeel der zeevisserij, inzonderheid op de artikelen 3 en 5, eerste lid;".

In het tweede lid leze men "een tekort" in plaats van "tekort".

Het derde lid van de aanhef verwijst naar een advies van de Ministerraad.

Krachtens de artikelen 14 en 17 van het besluit van de Regent van 15 december 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 20 maart 1950, moet het ontwerp, dat strekt tot regeling van de toekenning van premiën,aan het Begrotingscomité voor advies worden voorgelegd, en moet het bovendien dit advies vermelden met de datum waarop het werd verleend.

Daaruit volgt dat de aanhef zou moeten verwijzen naar het advies van dit comité, dat een organiek bestaan heeft, onderscheiden van dat van de in raad vergaderde Ministers. De vermelding van het advies van de Ministerraad is anderzijds niet vereist.

.../...

In artikel 1 leze men "Ministerie" in plaats van "Departement".

Artikel 3, eerste lid, zou in overeenstemming moeten worden gebracht met de omschrijving die artikel 2 van de wet van de scheepsjongens geeft, dit zijn : "de jongelingen die tenminste 14 jaar en ten hoogste 18 jaar oud zijn".

Men stelle deze bepaling derhalve als volgt :

"Als scheepsjongens worden beschouwd de aan boord van een Belgisch vissersvaartuig aangemonsterde jongelingen die ten minste 14 jaar en ten hoogste 18 jaar oud zijn".

Het tweede lid van hetzelfde artikel zou beter luiden als volgt :

"Als zeedag wordt beschouwd de aanwezigheid op zee van ten minste vier uur tijdens een kalenderdag aan boord van een Belgisch vissersvaartuig".

In de Franse tekst van artikel 3, tweede en derde lid, leze men "jour(s) civil(s)" in plaats van "jour(s) calendrier(s)"en, in het vierde lid, "in totaal" in plaats van "totaal".

.../...

Ten slotte behoort artikel 5 te worden gesteld als volgt :

"Artikel 5.-

Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Verkeerswezen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

L'alinéa 1er du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 23 septembre 1931 sur le recrutement du personnel de la pêche maritime, notamment les articles 3 et 5, alinéa 1er;".

L'alinéa 2 gagnerait à être libellé de la manière suivante :

"Considérant qu'il y a pénurie de jeunes pêcheurs et qu'il est de ce fait nécessaire d'encourager le recrutement des mousses;".

L'alinéa 3 du préambule vise un avis du conseil des Ministres.

En vertu des articles 14 et 17 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, modifiés par l'arrêté du Régent du 20 mars 1950, tout projet qui tend à régler l'octroi de primes doit être soumis à l'avis du Comité du budget et doit,en outre,faire mention de cet avis ainsi que de la date à laquelle il a été émis.

Il s'ensuit que le préambule devrait se référer à l'avis du dit comité qui a une existence organique distincte de celle des Ministres réunis en conseil. La mention de l'avis du conseil des Ministres n'est,par ailleurs,pas requise.

.../...

A l'article 1er, il conviendrait d'écrire "Ministère" au lieu de "Département".

L'article 3, alinéa 1er, devrait être mis en concordance avec la définition du terme "mousses" telle qu'elle est donnée par l'article 2 de la loi, à savoir : "les adolescents de 14 ans au moins et de 18 ans au plus".

Il conviendrait, dès lors, de rédiger cette disposition comme suit :

"Sont considérés comme mousses les adolescents enrôlés à bord d'un bateau de pêche belge qui sont âgés de 14 ans au moins et de 18 ans au plus ".

L'alinéa 2 de cet article gagnerait à être libellé comme suit :

"Est considéré comme jour de mer, la présence en mer pendant quatre heures au moins au cours d'un jour civil, à bord d'un bateau de pêche belge".

A l'article 3, alinéas 2 et 3, il s'indiquerait d'écrire "jour (s) civil(s)" au lieu de "jour(s) calendrier(s)".

Dans la version néerlandaise de l'article 3, alinéa 4, il conviendrait d'écrire "in totaal" au lieu de "totaal".

.../...

Enfin, l'article 5 devrait être libellé de la manière suivante :

"Article 5.-

Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre des Communications sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté ".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

H. BUCH, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier,
Madame : greffier adjoint,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. F. DEBAEDTS, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

eerste-voorzitter,
premier président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. F. DEBAEDTS, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.